

## INHALT • CONTENTS • TABLE DES MATIERES

Auld Lang Syne • 1
Danny Boy • 2
Scotland the Brave • 4
Morrison's Jig • 6
Back in Ireland • 10
Guinness, moi Guinness • 14
Irish Stew in the Morning • 16
My Bonnie Flies Over the Ocean • 20
Russian Jig • 24
Giora Feidman Lost in Dublin • 30

## VORWORT

Aleksey Igudesman ist einer der vielseitigsten Musiker, die mir je begegnet sind. In diesem Heft werden Sie von ihm auf eine Reise durch viele verschiedene Musikstile mitgenommen. Mit seinem außerordentlichen Talent verleiht Aleksey jedem Stück dieser Ausgabe ein aufregendes Eigenleben.

Janine Jansen, Oktober 2007

## PREFACE

Aleksey Igudesman is one of the most versatile musicians I have ever met. Using this volume you will be taken by him on a unique journey through many different musical styles. In his extraordinarily gifted way, Aleksey gives each piece in this collection an exciting life of its own.

Janine Jansen, October 2007

## PREFACE

Aleksey Igudesman est l'un des musiciens les plus polyvalents que je connaisse. Ce volume vous entraînera dans un voyage unique à travers différents styles musicaux. Avec son talent exceptionnel, Aleksey a insufflé à chaque pièce de cette collection une vie propre tout à fait captivante.

Janine Jansen, Octobre 2007

## WAS IST KELTSISCHE MUSIK?

Ich beabsichtige nicht, Ihnen eine Nachhilfestunde in keltischer Geschichte zu geben, obwohl diese sehr faszinierend ist. Ich interessiere mich eher für deren Vielfältigkeit und weltweite Präsenz. Keltische Musik, und Menschen die diese spielen, sind über die ganze Welt verteilt. Sofort fallen einem Schottland und Irland ein, obwohl sie auch in Britannien, Nordfrankreich, Galizien und im Norden Spaniens, weit verbreitet ist. In Kanada und in den Vereinigten Staaten hat „Country“-Musik, insbesondere „Bluegrass“-Musik, sehr starke keltische Einflüsse.

Ich habe meinen eigenen Beiträgen zu dieser Duett-sammlung verschiedene andere Einflüsse hinzu gemischt. Es scheint, als könnte ich es nicht lassen. Aber keine Sorge, hinsichtlich Temperament, Melodie und Rhythmus sind sie noch echt keltisch. Auch die Arrangements sind etwas „anders“, ich glaube jedoch, jede Art von Musik, ob sehr traditionell oder klassisch, muss sich weiterentwickeln. Ich habe schon Aufführungen von klassischer keltischer Musik gehört, wie zum Beispiel eine Rockversion von *Scotland the Brave*, die Sie aus den Socken gekippt hätte!

Es handelt sich jedoch hauptsächlich um Musik, die oft in Kneipen und auf Festen gehört und gerne gespielt wird, während der Musiker Guinness trinkt. Wenn Sie noch zu jung sind, um Guinness zu trinken, dann tut es auch ein Glas Preiselbeersaft.

## KELTSISCHE DUETTE

*Auld Lang Syne* ist ein Lied, das in englischsprachigen Ländern häufig zu Silvester um Mitternacht gesungen wird. Es ist ein altes schottisches Lied und handelt von vergangenen Zeiten.

*Danny Boy* ist ein irisches Lied, während *Scotland the Brave* das vielleicht bekannteste Stück für den Dudelsack ist, obwohl es dazu auch einen Text gibt. Ich habe versucht, einige authentische Dudelsackverzierungen auszuschreiben.

*Morrison's Jig* und *Back in Ireland* sind typische Beispiele für wunderbare keltische Geigenmusik. Auch hier habe ich einige Verzierungen eingearbeitet, wie

sie ein irischer Musiker möglicherweise spielen würde. Sie können diese je nach Belieben ausführen oder weglassen.

*Guinness, moi Guinness* ist ein irisches Lied mit einem Hauch von slawischem Flair und *Irish Stew in the Morning* ist authentisch irisch, abgesehen davon, dass ich es komponiert habe.

*My Bonnie Lies Over the Ocean* ist ein traditionelles schottisches Volkslied, das ich in *My Bonnie Flies Over the Ocean* umwandelte, indem ich es mit osteuropäischen Rhythmen und Bluegrass vermischt habe.

*Russian Jig* ist nicht so russisch wie der Titel vermuten lässt, obwohl die Harmonien ziemlich unüblich sind.

Zuguterletzt finden Sie *Giora Feidman Lost in Dublin*. Giora Feidman ist ein wunderbarer Klezmer-Klarinetist. „Aber was hat irische Musik mit Klezmer zu tun?“, werden Sie sich fragen. Ich könnte Ihnen jetzt natürlich über Rabi Shmul O'Reilly berichten, der viele Jahre lang in Irland gelebt und dort gelernt hat, Geige zu spielen, und dann einige sehr bekannte Melodien zurück mit nach Israel genommen hat – aber ich tue es nicht, weil es eine Lüge wäre, ... oder etwa nicht ?

## WIE SPIELE ICH KELTSISCHE MUSIK?

Natürlich gibt es viele verschiedene Techniken, die vom jeweiligen Lehrer und Unterrichtsort abhängig sind, aber ich glaube, allein durch ein paar kleine Hinweise kann diese Musik authentischer und weniger „klassisch“ klingen.

### **Ausdruck & Klang**

Ein schnelles Vibrato wird bei dieser Musik selten verwendet. Insbesondere während schnellerer Abschnitte ist es besser, völlig ohne Vibrato zu spielen. Der Ausdruck entspringt hier eher dem Gefühl für den Rhythmus und in den langsameren Teilen daraus, lange Bögen zu spannen, wie z.B. in *Danny Boy* oder *Auld Lang Syne*.

Ich würde vorschlagen, auf den Off-Beats der schnelleren Abschnitte kleine Akzente zu setzen, ohne jedoch

## WHAT IS CELTIC MUSIC?

I do not intend to give you a lesson in Celtic history, although it is rather fascinating. I am more interested in its diversity and worldwide presence. Celtic music, as are the people who play it, is spread across the world. Scotland and Ireland spring immediately to mind although it is also very common in Brittany, in the north of France and Galicia, in the north of Spain. In Canada and the United States, 'country music', in particular 'bluegrass', has very strong Celtic influences.

I have cheekily mixed musical styles in my own contributions to this collection of duets. But not to worry, they are all still truly Celtic in spirit, sound and 'groove'. Even the arrangements are a little 'twisted', but I believe every type of music, be it deeply traditional or classical, has to evolve. In fact, I have heard renditions of classic celtic tunes such as *Scotland the Brave* in rock style that could blow your socks off!

Essentially though, it is music that is often heard in pubs and at festivities and it loves to be played whilst the player is drinking Guinness. If you're too young to drink Guinness, a pint of cranberry juice will do just as well.

## CELTIC DUETS

*Auld Lang Syne* is the song that is often sung at the stroke of midnight on New Year's Day in English speaking countries. It is an old traditional song from Scotland and means 'Days Gone By'.

*Danny Boy* is an Irish song, whereas *Scotland the Brave* is perhaps the most well-known tune played on bagpipes, although there are words to it too. I have also tried to write out some authentic bagpipe ornamentation.

*Morrison's Jig* and *Back in Ireland* are very typical examples of Celtic fiddle music. Also here, I have written out some ornamentation that an Irish fiddler might do. You are welcome to add or take away any of it.

*Guinness, moi Guinness* is an Irish song with a touch of Slavic flair and *Irish Stew in the Morning* is pretty authentically Irish, except for the fact that I wrote it.

*My Bonnie Lies Over the Ocean* is a traditional Scottish folk song, which I turned into *My Bonnie Flies Over the Ocean*, by mixing it with Eastern-European rhythms and Bluegrass.

The *Russian Jig* is not as Russian as the title promises although its harmonisation is somewhat unusual.

Finally, there is *Giora Feidman Lost in Dublin*. Giora Feidman is a wonderful Klezmer clarinetist. 'But what does Irish music have to do with Klezmer?' you may well ask. I could, of course, tell you about Rabi Shmul O'Reilly who lived in Ireland for many years and learned to play the fiddle there, bringing some well-known tunes back to Israel – but I won't, because it is a lie.

## HOW DO I PLAY IT?

There are of course several different techniques, depending on who teaches you and where, but I think with just a few basic hints one can sound a little more authentic and less 'classical'.

### **Expression and sound production**

Fast vibrato is rarely used in this music. Especially whilst playing fast notes, it's best to refrain from using vibrato altogether. The expression comes rather from a feeling of groove in the fast pieces and drawing long bows in the slower ones, such as in *Danny Boy* or *Auld Lang Syne*.

I would recommend making small accents on the off-beats of the fast pieces but without compromising the tempo. In *Morrison's Jig* and *Irish Stew in the Morning*, that would be on the second half of the bar, in *Russian Jig* and *Giora Feidman Lost in Dublin* on every second quarter note (crotchet) and in *Back in Ireland*, it would be on every second eighth note (quaver).

### **Ornamentation**

Slides, or glissandi, into the notes are very common at certain points and also grace notes are often used. I have tried to write these out, but if you get the jist of it, you can add some yourself.

### **Tempo & Groove**

Although some of the fast tunes might speed up towards the end, the feeling should be that one wants to clap or stamp along with it. The accents on the off-beats, as

## QUEST-CE QUE LA MUSIQUE CELTIQUE ?

Je n'ai nullement l'intention de vous donner ici une leçon d'histoire celtique, bien que le sujet soit véritablement fascinant. Je m'intéresse plutôt à sa grande diversité et à sa présence dans le monde entier. On rencontre en effet la musique celtique et ceux qui la jouent sur toute la planète.

En l'évoquant, l'Ecosse et à l'Irlande, nous viennent tout de suite à l'esprit. Bien qu'elle soit largement répandue en Bretagne, dans le Nord de la France et en Galicie, dans le Nord de l'Espagne. La «Country Music» et notamment la «Bluegrass-Music» du Canada et des Etats-Unis ont de fortes influences celtiques.

J'ai pris la liberté d'introduire divers styles de musique dans mes contributions à cette collection de duos. Apparemment, je ne peux m'en empêcher. Mais ne vous en faites pas ; au niveau de la dynamique, de la mélodie et du rythme, elles restent véritablement celtiques. Les arrangements sont eux aussi quelque peu «osés». Cependant, je crois que tout genre de musique, qu'elle soit traditionnelle ou classique, doit évoluer. J'ai déjà entendu différentes adaptations de morceaux celtiques classiques, comme une version rock de *Scotland the Brave* terriblement décoiffante !

Il s'agit d'une musique à écouter dans les bars ou les fêtes et à jouer avec une bonne pinte de Guinness à proximité. Vous êtes trop jeune pour boire de la Guinness ? Un verre de jus d'aireselles fera tout aussi bien l'affaire !

## LES DUOS CELTIQUES

On entend souvent *Auld Lang Syne* dans les pays anglophones sur le coup de minuit, dans la nuit de la Saint-Sylvestre. C'est un ancien chant écossais et décrit le temps reculé.

*Danny Boy* est une chanson irlandaise, alors que *Scotland the Brave* est peut-être la chanson la plus connue jouée sur cornemuse, bien que des paroles existent pour ce morceau. J'ai tenté d'y consigner des ornements authentiques pour cornemuse.

*Morrison's Jig* et *Back in Ireland* sont des exemples typiques de la merveilleuse musique celtique pour violon. Ici aussi, j'ai ajouté quelques ornements qu'un musicien irlandais choisirait peut-être de jouer. Libre à vous d'en tenir compte ou non.

*Guinness, moi Guinness* est une chanson irlandaise avec un charme slave et *Irish Stew in the Morning* est authentiquement irlandais, si l'on omet le fait que c'est moi qui l'ai composé.

*My Bonnie Lies Over the Ocean* est une chanson populaire écossaise traditionnelle ; j'en ai fait *My Bonnie Flies Over the Ocean* en y mêlant des rythmes d'Europe de l'Est et du Bluegrass.

*Russian Jig* n'est pas aussi russe que le titre pourrait le laisser supposer, bien que ses harmonies soient particulièrement originales.

Pour terminer, il y a encore *Giora Feidman Lost in Dublin*. Giora Feidman est un merveilleux clarinettiste Klezmer. «Qu'est-ce que la musique irlandaise a à voir avec le Klezmer ?» vous demanderez-vous. Bien entendu, je pourrais vous parler du Rabin Shmul O'Reilly qui a vécu de longues années en Irlande et y a appris à jouer du violon, pour ensuite emporter avec lui en Israël des mélodies très connues – mais je ne le fais pas, ce serait un mensonge ... n'est-ce pas ?

## COMMENT EN JOUER ?

Il y a, bien sûr, de nombreuses techniques, tout dépend de qui vous les montre et où, mais je crois qu'avec quelques petits conseils, elle peut être plus authentique et moins «classique».

### **Expression et son**

Cette musique a rarement recours au Vibrato rapide. Pendant certains passages plus alertes, il est préférable de jouer tout à fait sans vibrato. Dans les passages rapides, l'expression vient plutôt du sentiment du rythme et dans les passages lents, il est conseillé de jouer tout l'archet, comme dans *Danny Boy* ou *Auld Lang Syne*, par exemple.

Pour les off-beats, je conseille d'ajouter quelques accents dans les passages rapides, sans toutefois modifier le tempo. Dans *Morrison's Jig* et *Irish Stew in the Morning*,



# AULD LANG SYNE

Scottish Traditional  
arr. Aleksey Igudesman

Not too fast

$\text{♩} = 100$

Violin 1

Violin 2

# DANNY BOY

Irish Traditional  
arr. Aleksey Igudesman

Slow

♩ = 63

Violin 1

Violin 2

*mp*

4

*f*

8

*f*

11

*f*

# GUINNESS, MOI GUINNESS

Not too slow but singing

Aleksey Igudesman

♩. = 60

Violin 1

*mp cantabile*

*poco cresc.*

Violin 2

*mp*

6

*mp*

*cresc.*

11

*mf*

16

20

*mf*